

# Проблеми сучасного термінознавства

УДК 81'33

*А. А. Анютина*

*Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина*

## Экспликация терминов-понятий в научно-техническом тексте

---

**Анютина Г. А. Экспликация термінів-понять в науково-технічному тексті.** В статті розглядається проблема експліцитного представлення науково-технічного поняття як одна із важливих проблем розробки лінгвістичних засобів моделювання змістовної сторони мови та формалізації представлення семантики текста. Аналізуються різні підходи до визначення термінів «об'єм» та «зміст» поняття. Основна увага приділяється поняттям, які виражені іменними групами і які є аргументами предикатних висловлювань. Пропонується за-сіб представлення понять у виді сукупності вузлів деякої сітки-таблиці, яка реалізує компоненти предикатно-аргументної структури.

**Ключові слова:** *поняття, об'єм поняття, зміст поняття, предикат, аргумент, предикатно-аргументна структура.*

**Анютина А. А. Экспликация терминов-понятий в научно-техническом тексте.** В статье рассматривается проблема эксплицитного представления научно-технического понятия как одна из важных проблем разработки лингвистических средств моделирования смысловой стороны языка и формализации представления семантики текста. Анализируются различные подходы к определению терминов «объем» и «содержание» понятия. Основное внимание уделяется понятиям, выраженным именными группами и являющимися аргументами предикатных выражений. Предлагается способ представления понятий в виде совокупности узлов некоторой сети-таблицы, реализующей компоненты предикатно-аргументной структуры.

**Ключевые слова:** *понятие, объем понятия, содержание понятия, предикат, аргумент, предикатно-аргументное выражение.*

**Aniutina A. A. Explication of notional terms in a scientific technical text.** The problem of explicit representation of scientific technical notion as one of the most important problems of developing linguistic means of language semantic aspect modelling and formalized text semantics representation is considered in the article. Different approaches to the definition of terms «volume» and «contents» of the notion are analyzed. The main attention is paid to notions expressed by nominal groups which are arguments of predicate expressions. A method of notions representation as a complex of knots of some table net which relizes predicate argument structure components is suggested.

**Key words:** *notion, notion volume, notion contents, predicate, argument, predicate-argument structure.*

---

Решение проблемы понимания как проблемы «взаимопонимания» между человеком и компьютером в системах искусственного или гибридного интеллекта в связи с развитием обучающих, экспертных систем, систем типа баз знаний предполагает разработку лингвистических средств моделирования смысловой стороны языка, формализации представления семантики текста. Одной из основных проблем формализации описания семантики текста является проблема эксплицитного представления научно-технического понятия, т.е. вопрос о том, каким образом эксплицировать для обучающей, экспертной системы либо системы базы знаний процедуры формирования и использования объема и содержания понятия при понимании текста.

Эта проблема возникает и на лингвистическом, и на логическом уровнях. В част-

ности, на логическом уровне не существует общепринятого (стабильного) определения терминов «объем» и «содержание» понятия. В разных источниках эти термины трактуются по-разному, такие определения часто противоречат одно другому. Под объемом понятия понимается либо «класс обобщаемых в нем предметов» [3:45], либо «отображаемое в нашем сознании множество предметов» [4:32] либо все другие понятия, для которых оно служит признаком, главной их частью, либо множество всех предметов, которые мыслятся посредством данного понятия.

Под содержанием понятия понимаются либо все его элементы, которые могут быть выделены в качестве отдельных понятий, либо совокупность основных существенных признаков предмета, отраженного в этом понятии [4:45].

Различие этих подходов спровоцировано, по-видимому. Тем, что признаваемая теоретическая оформленность или выраженность понятия средствами языка ни разу не получала более точного или четкого (чем в энциклопедиях или терминологических словарях) языкового выражения, которое было бы лингвистически апробировано. Поэтому и вопрос о лингвистических средствах формирования и выражения понятия представляет особый интерес.

Понятие неразрывно связано с материальной языковой оболочкой. Реальность каждого понятия проявляется в языке. Понятие возникает на базе слов (значений слов) и не может существовать вне слов. Слово является носителем понятия. В конечном итоге понятие, его происхождение, формирование, первичная экспликация его объема (содержания), безусловно, опирается на объективные факты. Однако двойственная природа возникновения и функционирования понятий была отмечена еще Эйнштейном, высказывание которого приводит Макс Борн: «Понятия, которые оказались полезными в упорядочивании вещей, легко приобретают над нами такую власть, что мы забываем об их человеческом происхождении и принимаем за неизменно данное. Тогда они становятся «необходимостями мышления»... Такими заблуждениями путь научного прогресса преграждается на долгое время. Поэтому, если мы настаиваем на необходимости проанализировать давно установленные понятия и указать, от каких условий зависит их оправданность и возможность употребления, как они, в частности, возникают из данного опыта, то это не праздная забава, Этим разбивается их преувеличенная власть» [2].

То есть, возникновение и первичная экспликация объема (содержания) понятия, опирающаяся на объективные факты, возможно, не исключает и самостоятельной внутриязыковой или внутритекстовой жизни понятия. И в этой связи можно говорить о возникновении двух аспектов рассмотрения или использования понятия: аспект верификации достоверности или истинности через соотношение с действительностью и аспект понимания и текстовой связи с другими понятиями.

В этой работе рассматривается понятие именно в этом втором аспекте: Эксплицировать для компьютерной системы процедуры формирования и использования понятия при понимании текста.

Мы будем говорить в данном случае только о понятиях, выраженных именными группами или именами, и являющихся аргументами предикатных выражений.

Был проанализирован ряд текстов по программированию, из них были выбраны предикатно-аргументные выражения, в которых в качестве аргументов выступали некоторые термины-понятия. Каждый аргумент такого выражения находится в определенных смысловых и синтаксических отношениях (называемых релятемами) с предикатами.

Все предикаты, встречаемые в тексте, можно разделить на следующие классы:

– Предикаты отождествления (существования) — такие, как *быть, являться, рассматривать в качестве* и т.д. Например,

Интенсивность входного потока есть среднее число заданий, поступающих в систему за единицу времени [6:28].

Предикат *быть* может быть выражен явно, т. е. Только подразумеваться в конструкциях типа «термин — определение термина». Например:

Задержка ответа — время от момента подключения абонента до момента начала обмена информацией [6:56].

Вообще наличие тире после понятия является важным формальным показателем того, что за ним последует экспликация понятия-термина.

– Предикаты включения. Предикат *быть* может выступать и в роли предиката включения, когда более узкое понятие определяется через более широкое. В этом случае между ними устанавливаются родо-видовые отношения. Например:

Аналитическое моделирование есть метод, используемый для математического выражения некоторой реальной задачи [6:21].

Другой тип предикатов включения — это предикаты типа *сохранить, состоять из, иметь*. Между аргументами этих предикатов устанавливаются отношения типа «часть — целое». Например:

Программа может содержать конструкции языка, комментарии и ключи компиляции [6:57].

– Предикаты действия — такие, как *выполнять, автоматизировать, оперировать*. Например:

Когда программа начинает работать, места под значение переменных уже отведены, но еще не очищены [6:77].

Термины, рассматриваемые в качестве аргументов, чаще всего выступают в роли субъекта данного предикатно-аргументного выражения, как, например, в следующем предложении:

Этим трем функциям тело процедуры ставит в соответствие новую функцию [6:107].

Однако термины, рассматриваемые в качестве аргументов, могут выступать и в роли объекта. Чаще всего это происходит при использовании характерных для научно-технических текстов пассивных конструкций, таких, например, как «*каталог создается*», «*файл сохраняется*», где таким образом можно говорить об объекте-формальном субъекте. При этом в качестве реального субъекта неявно подразумевается некий деятель (в данном случае программист или программа).

Кроме того, чтобы понять, что же является существенным при экспликации понятия, были взяты определения тех же терминов из терминологического словаря. Было проведено сравнение предикатно-аргументных выражений, которые являются определением понятия, взятым из словаря, и тех же предикатно-аргументных выражений, в которых оно встречается в тексте. Для термина *тело процедуры* в словаре мы встречаем следующее определение:

Тело процедуры — это часть описания процедуры, определяющая алгоритм выполнения процедуры и являющаяся оператором, составным оператором или блоком [5:345].

В тексте этот термин встречается в следующих комбинациях:

– Тогда семантическая структура тела процедуры, являющегося основной частью описания процедуры, может быть представлена следующей схемой [6:112].

– Трем функциям тело процедуры ставит в соответствие новую функцию [6:113].

– Но описание процедуры — пассивный элемент программы, т. е. Само по себе никаких действий при выполнении программы не вызывает, хотя основную его часть и составляет тело процедуры, определяющее некоторое действие [6:112].

– Тело процедуры, полученное в результате замены формальных параметров

фактическими, называется модифицированным [6:114].

– При модификации тела процедуры имена формальных параметров, вызываемых по значению, сохраняются в теле процедуры [6:115].

– Вычисленное же в этой процедуре значение должно быть присвоено в теле процедуры имени процедуры [6:114].

– С семантической точки зрения оператор процедуры обеспечивает выполнение тела процедуры в нужных местах программы, но уже для фактических параметров, подставляемых вместо соответствующих формальных параметров [6:116].

Можно отметить следующее:

1) И в текстах, и в словаре практически всегда присутствует предикат *быть, являться*, выраженный явно или неявно. Именно он несет основную смысловую нагрузку по определению понятия.

2) Кроме этих предикатов, в словаре для определения понятия используется еще предикаты типа *выполнять, состоять из* и т.п. Предикаты расположены в следующей иерархии: *быть* присутствует всегда, *выполнять (какую-либо функцию)* — в большинстве случаев, *состоять из* значительно реже.

3) В текстах число предикатно-аргументных выражений, в которых встречается в качестве аргумента данное понятие, значительно больше, и информация о нем шире. Кроме обязательно присутствующего предиката *быть* присутствует также и предикат *выполнять*. Именно они в совокупности и дают основную информацию о понятии, позволяют на основании текста сформулировать объем и содержание понятия. Другие предикаты, которые присутствуют в тексте, в основном являются предикатами действия. Информация, которую они несут, расширяет представление о понятии, является добавочной.

В результате проведенного анализа предлагается способ представления понятий в виде совокупности узлов некоторой сети-таблицы. Реализующей компоненты предикатно-аргументной структуры. Таблица имеет следующий вид: в столбцах ее располагаются аргументы, в строках — предикаты, а на их пересечении — релятемы. В связи с этим можно сформулировать следующее предположение: то, что в формальной логике определяется как объем понятия, выражается в таблице строкой, относящейся к предикату отождествления, содержание понятия — строками, относящимися к предикатам действия.

## Литература

1. Бондарко А. В. Грамматическое значение и слово / А. В. Бондарко. — Л. : Наука, 1978. — 156 с.
2. Борн М. Физика в жизни моего поколения / М. Борн. — М. : Наука, 1969. — С. 185—186.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. — М. : Наука, 1981. — 138 с.
4. Гетманова А. Д. Логика / А. Д. Гетманова. — М. : Наука, 1975. — 180 с.
5. Лопатников Л. И. Экономико-математический словарь / Л. И. Лопатников. — М. : Наука, 1987. — 509 с.
6. Поляков Д. Б. Программирование в среде Турбо Паскаль / Д. Б. Поляков, И. Ю. Круглов. — М.: Росвузнаука, 1992. — 575 с.

УДК 811.161.2'374:001.4

**Л. Г. Боярова**

*Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна*

### **Українська термінологіка в академічних російсько-українських словниках (20-рр. ХХ ст. – початок ХХІ ст.)**

---

**Боярова Л. Г. Українська термінологіка в академічних російсько-українських словниках (20-рр. ХХ ст. – початок ХХІ ст.).** У статті розглянуто в нормативному аспекті терміни-слова, кодифіковані в академічних загальномовних російсько-українських словниках, опублікованих у певний проміжок часу (20-рр. ХХ ст. – початок ХХІ ст.). В аналізованих словниках виокремлено акцентні, фонематичні, словотвірні й комбіновані варіанти спеціальних одиниць. Простежено динаміку імперативних і диспозитивних мовних норм в українській термінології. Словникова кодифікація українських термінів засвідчує зміни в мові та свідомий вплив суспільства на розвиток термінологічної норми.

**Ключові слова:** *термінологія, загальномовна лексикографія, термін-варіант, імперативна норма, диспозитивна норма.*

**Боярова Л. Г. Украинская терминологика в академических русско-украинских словарях (20-гг. ХХ ст. – начало ХХІ ст.).** В статье рассмотрены в нормативном аспекте термины-слова, кодифицированные в академических общеязыковых русско-украинских словарях, опубликованных в определенный промежуток времени (20-гг. ХХ ст. – начало ХХІ ст.). В анализированных словарях выделены акцентные, фонематические, словообразовательные и комбинированные варианты специальных единиц. Прослежена динамика императивных и диспозитивных языковых норм в украинской терминологии. Словарная кодификация украинских терминов свидетельствует об изменениях в языке и о сознательном влиянии общества на развитие терминологической нормы.

**Ключевые слова:** *терминология, общеязыковая лексикография, термин-вариант, императивная норма, диспозитивная норма.*

**Boyarova L. G. Ukrainian terminological lexis in the academic Russian-Ukrainian dictionaries (from the 20-s of the XXth century to the beginning of the XXIst century).** The article deals with term-words in the normative aspect, which are codified in the academic general linguistic Russian-Ukrainian dictionaries, published within a certain period of time (from the 20-s of the XXth century to the beginning of the XXIst century). The accent, phonematic, word formation and combined variants of the special units are determined in the analyzed dictionaries. The dynamics of imperative and dispositive language norms is retraced. Dictionary codification of Ukrainian terms indicates changes in the language and deliberate influence of the society on the development of the terminology norm.

**Key words:** *terminology, general linguistic lexicography, term-variant, imperative norm, dispositive norm.*

---

Російсько-українські словники, призначені для широкого загалу читачів, традиційно містять не лише загальномовні слова, але й ті мовні одиниці, що номінують спеціальні поняття і які мусить знати освічена людина.

На сьогодні немає наукових розвідок, присвячених саме кодифікуванню термінологіки в загальномовних перекладних словниках, однак в умовах постійних змінень інформаційного простору, зростання загального на-